

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003

Utgiven i Helsingfors den 1 april 2003

Nr 27—31

INNEHÅLL

Nr		Sidan
27	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar ...	435
28	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	436
29	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken Indien om främjande av och skydd för investeringar	448
30	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Indien om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	449
31	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen angående bringande i verkställighet i Finland av den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av internationell union för offentliggörande av tulltariffer och av förordningen angående bringande i kraft av vissa ändringar i den	462

Nr 27

(Finlands författningssamlings nr 472/2002)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 5 juni 2002

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Rabat den 1 oktober 2001 mellan Republiken Finlands regering och konungariket Marockos regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 5 juni 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

RP 214/2001
UtUB 10/2002
RSv 39/2002

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

Nr 28

(Finlands författningssamlings nr 246/2003)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 28 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i Rabat den 1 oktober 2001 mellan republiken Finlands regering och konungariket Marockos regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 24 april 2002 och godkänts av republikens president den 5 juni 2002 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 7 mars 2003, träder i kraft internationellt för Finlands del den 6 april 2003 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 5 juni 2002 om ikraftträdande

Helsingfors den 28 mars 2003

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar (472/2002) träder i kraft den 6 april 2003.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 6 april 2003.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET MAROCKOS REGERING OM FRÄM- JANDE AV OCH ÖMSESIDIGT SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och Konungariket Marockos regering, nedan de avtalsslutande parterna,

som vill utveckla och fördjupa det ekonomiska och industriella samarbetet,

som vill skapa och upprätthålla gynnsamma förhållanden i fråga om investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att skyddet för dessa investeringar på basis av en överenskommelse främjar investeringarnas rörlighet och initiativ som anknyter till affärsverksamhet och därigenom båda avtalsslutande parternas välfärd,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av direkta eller indirekta tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt andra äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, säkerheter, nyttjanderätt, hyres- och arrenderätt samt andra motsvarande rättigheter,

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA PROMO- TION ET LA PROTECTION RECI- PROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc, dénommés ci-après "Parties Contractantes";

— Désireux de développer et d'approfondir la coopération économique et industrielle;

— Désireux de créer et de maintenir des conditions favorables pour les investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

— Reconnaissant que la protection de ces investissements sur la base d'un Accord stimulera les flux d'investissements et les initiatives d'affaires en vue de la prospérité économique des deux Parties Contractantes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Definitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne tout avoir et tout apport direct ou indirect acquis ou établis par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, notamment mais pas exclusivement:

a) la propriété des biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques et gages, sûretés réelles, usufruit, location bail et droits similaires;

- b) aktier och andra andelar i företag,
- c) fordran på penningar eller rätt till andra prestationer av ekonomiskt värde,
- d) rättigheter till immateriell och industriell egendom, däri inbegripet upphovsrätt, patent, varumärken, firmor, tillverknings- och försäljningsrättigheter, industriella mönsterrättigheter, tekniska processer, know-how och kundkrets, och
- e) koncessioner som baserar sig på lag eller avtal, såsom tillstånd att prospektera, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

2. Förändringar i den form i vilken tillgångar eller kapital investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas eller kapitalets karaktär av investeringar i enlighet med denna överenskommelse.

3. Dessa investeringar skall göras i enlighet med lagar och bestämmelser hos den avtalslutande part på vars territorium investeringen görs.

4. Begreppet "investerare" avser

a) fysiska personer som är medborgare i Finland eller Marocko i enlighet med Republiken Finlands och Konungariket Marockos lagstiftning, och som investerar på den andra avtalslutande partens territorium, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, samslutningar, firmor, ekonomiska organisationer eller föreningar med huvudkontor på Republiken Finlands eller Konungariket Marockos territorium vilka har bildats eller etablerats i enlighet med Finlands eller Marockos lagstiftning och gör en investering på den andra avtalslutande partens territorium.

5. Begreppet "avkastning" avser de totala inkomsterna från investeringen, såsom vinst, dividender, räntor, avgifter eller annan laglig avkastning.

6. Begreppet "territorium" avser

a) med avseende på Republiken Finland alla land- och havsområden, inbegripet havszonerna, över vilka Republiken Finland i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

b) les actions, valeurs et toutes autres formes de participation dans des entreprises;

c) les créances monétaires et droits à toutes autres prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteurs, les brevets, les marques de fabrique, les noms commerciaux, les franchises, les dessins industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) les concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

2. Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur caractère "d'investissement" au sens du présent Accord.

3. Ces investissements doivent être effectués selon les lois et règlements en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

4. Le terme "investisseur" désigne:

a) toute personne physique ayant la nationalité finlandaise ou marocaine en vertu de la législation de la République de Finlande ou du Royaume du Maroc respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) toute personne morale, telles que les sociétés, les entreprises, firmes et organisations ou associations commerciales, ayant son siège social sur le territoire de la République de Finlande ou du Royaume du Maroc et constituée conformément à la législation finlandaise ou marocaine respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

5. Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par les investissements tels que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autre revenu légal.

6. le terme "territoire" désigne:

a) pour la République de Finlande: toutes zones terrestres ou maritimes incluant les zones maritimes sur lesquelles la République de Finlande exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction.

b) med avseende på Konungariket Marocko till konungariket Marocko hörande områden, inbegripet alla havsområden utanför Konungariket Marockos territorialvatten, vilka det därför har kunnat hänvisas till eller kunde ha hänvisats till i Konungariket Marockos lagstiftning och som är områden inom vilka konungariket Marocko i enlighet med internationell rätt kan utöva rättigheter beträffande havsbotten och dess inre samt naturtillgångarna.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten främjar investeringar från den andra avtalsslutande partens investerare på sitt territorium och godkänner sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Sådan utvidgning, ändring eller formförändring av en investering som görs i enlighet med den avtalsslutande parts lagar och bestämmelser på vars territorium investeringen görs anses som en ny investering. Villkoren för godkännande av denna nya investering skall dock vara lika förmånliga som de som tillämpas på den ursprungliga investeringen.

3. Investeringar som den ena avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium medges rättvis behandling samt, med reservationer som gäller tvingande åtgärder som krävs för upprätthållande av den allmänna ordningen, fullständigt skydd och fullständig säkerhet. Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att säkerställa att skötseln, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller realiseringen av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande parten på deras territorium inte skadas genom oskäligen eller godtyckliga åtgärder.

4. Avkastningen från investeringarna och återinvesteringen av dem vilken har gjorts i enlighet med den avtalsslutande partens lagstiftning på vars territorium investeringen har

b) pour le Royaume du Maroc: le territoire du Royaume du Maroc y compris toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être par la suite désignée par la législation du Royaume du Maroc, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume du Maroc relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, peuvent s'exercer.

Article 2

Promotion et Protection des Investissements

1. Chacune des Parties Contractantes encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. L'extension, la modification ou la transformation d'un investissement, effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, sont considérées comme un nouvel investissement. Néanmoins, les conditions d'admission applicables à ce nouvel investissement ne peuvent pas être moins favorables que celle applicables à l'investissement initial.

3. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement juste et équitable ainsi que, sous réserve des mesures strictement nécessaires au maintien de l'ordre public, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession, sur son territoire, des investissements de l'autre Partie Contractante ne soient pas entravés par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

4. Les revenus de l'investissement et, en cas de leur réinvestissement conformément à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est

gjorts medges samma skydd som den ursprungliga investeringen.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium säkerställa investeringar som av den andra avtalsslutande partens investerare gjort en rättvis behandling som är lika förmånlig som den behandling som parten medger sina egna investerare och deras investeringar eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation och deras investeringar, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium beträffande verksamhet som hänför sig till investeringar medge investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som är lika förmånlig som den behandling som den medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

3. Behandlingen som mest gynnad nation gäller inte privilegier som en avtalsslutande part medger investerare från tredje land på basis av att landet är part eller associerad medlem i frihandelsområden, ekonomiska unioner eller tullunioner, gemensamma marknader eller andra ekonomiska organisationsformer eller motsvarande internationella avtal eller konventioner, eller part i konventioner för förhindrande av dubbelbeskattning eller andra konventioner som hänför sig till beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Ingen nationaliserings- eller expropriationsåtgärd eller annan åtgärd med motsvarande effekt som den ena avtalsslutande parten riktar mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare, får vara diskriminerande eller vidtas i annat

effectué, jouissent de la même protection que l'investissement initial.

Article 3

Traitement des Investissements

1. Chaque Partie Contractante assure sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement juste et équitable, qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable pour l'investisseur étant retenu.

2. Chaque Partie Contractante, assure sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, pour ce qui est des activités liées à leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable pour l'investisseur étant retenu.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union économique ou douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale, ou un accord international similaire ou une convention tendant à éviter la double imposition en matière fiscale ou toute autre convention en matière d'impôts.

Article 4

Expropriation et Indemnisation

1. Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toutes autres mesures ayant un effet équivalent qui pourraient être prises par les autorités de l'une des Parties Contractantes à l'encontre des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Cont-

än allmänt intresse. Åtgärderna skall vidtas med iakttagande av ett rättvist förfarande.

2. En avtalsslutande part som har vidtagit dylika åtgärder skall utan dröjsmål betala en rättvis och skälig ersättning, vars totala belopp motsvarar investeringens marknadsvärde dagen före den dag då åtgärderna vidtogs eller offentliggjordes.

3. Arrangemang som anknyter till bestämmandet av ersättningens storlek och betalning av den skall vidtas snabbt, senast vid tidpunkten för expropriationen. Om betalningen blir försenad räknas på ersättningen ränta motsvarande internationell marknadsräntan från den dag då betalningen kan indrivras. Ersättningen betalas till investerarna i konvertibel och fritt överförbar valuta.

Artikel 5

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vilka på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas skada eller förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, uppror, nationellt nödläge, upplopp, revolt eller motsvarande, i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang en behandling som inte är diskriminerande och som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av att väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på eller förstört investerarnas egendom utan att det har förorsakats av strid eller fastän situationen inte hade krävt detta medges direkt, tillräcklig

ractante ne devront être ni discriminatoires, ni motivées par des raisons autres que d'utilité publique. Les mesures devront être effectuées selon la procédure légale.

2. La Partie Contractante ayant pris de telles mesures versera à l'ayant droit, sans retard, une indemnité juste et équitable dont le montant correspondra à la valeur du marché de l'investissement concerné à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

3. Les dispositions pour la fixation et le paiement de l'indemnité devront être prises d'une manière prompte au plus tard au moment de l'expropriation. En cas de retard de paiement, l'indemnité portera intérêt aux conditions du marché international à compter de la date de son exigibilité. L'indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible et librement transférable.

Article 5

Dedommagement pour Pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements subiraient des dommages ou pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection, ou tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 de cet Article, les investisseurs d'une Partie Contractante qui, à l'occasion des événements visés dans ce paragraphe, subissent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des pertes résultant de la réquisition ou de la destruction de leurs biens par les forces armées ou par les autorités, non causée par des opérations de combat ou non requise par la nécessité de la situation, bénéficieront de

och effektiv restitution eller ersättning.

la part de l'autre Partie Contractante d'une indemnisation ou restitution prompte, adéquate et effective.

Artikel 6

Överföringar

1. Vardera avtalsslutande parten på vars territorium den andra avtalsslutande partens investerare har gjort investeringar skall säkerställa att dessa investerare efter att de har fullgjort sina skattskyldigheter fritt kan överföra kontanta medel som hänför sig till dessa investeringar i konvertibel valuta och i synnerhet, men inte uteslutande,

a) kapital eller ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande eller utvidgande av en investering,

b) vinst, dividend, ränta, betalningar och annan avkastning,

c) belopp för återbetalning av lån som hänför sig till en investering och betalning av räntor på dem,

d) inkomster på grund av total eller partiell realisering av en investering,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 4 och 5,

f) en lämplig kvot av löner och andra arvoden till den avtalsslutande partens medborgare som har rätt att arbeta på den andra avtalsslutande partens territorium i samband med en investering, och

g) betalningar till följd av biläggandet av tvister.

2. Överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och omedelbart i fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras.

3. Garantierna enligt denna artikel är minst de samma som de som medges investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation.

Artikel 7

Substitution

1. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett till sin företrädare erlägger en

Article 6

Transferts

1. Chaque Partie Contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, assure à ces investisseurs, après l'acquiescement des obligations fiscales, le libre transfert en monnaie convertible des avoirs liquides afférents à ces investissements et notamment, mais pas exclusivement:

a) d'un capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou à accroître l'investissement;

b) des bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus courants;

c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts et intérêts relatifs à l'investissement;

d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités dues en application des articles 4 et 5;

f) d'une quotité appropriée des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens d'une Partie Contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante au titre d'un investissement; et

g) des paiements résultants du règlement des différends.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert et seront effectués sans aucune restriction ou retard, en monnaie librement convertible.

3. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7

Subrogation

1. Si une Partie Contractante ou son organisme désigné (l'assureur) effectue un

betalning till en egen investerare på grundval av en sådan andra än kommersiella risker gällande garanti som har beviljats för en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten enligt principen om substitution och godkänna den förstnämnda partens rätt att begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

2. Alla tvister mellan den sistnämnda avtalsslutande parten och den förstnämnda avtalsslutande parten som hänför sig till substitution biläggs enligt bestämmelserna i artikel 10 i denna överenskommelse.

Artikel 8

Regler som tillämpas

När en fråga som hänför sig till en investering samtidigt regleras genom denna överenskommelse och den ena avtalsslutande partens lagstiftning eller befintliga internationella konventioner som de avtalsslutande parterna avser underteckna i framtiden, kan den andra avtalsslutande partens investerare bestämma att de bestämmelser som är förmånligare för dem tillämpas i första hand.

Artikel 9

Övriga förpliktelser

1. Den ena avtalsslutande partens investerare kan ingå särskilda förbindelser med den andra avtalsslutande parten, men bestämmelserna i dem får inte strida mot bestämmelserna i denna överenskommelse. Denna överenskommelse reglerar även investeringar som görs med stöd av sådana förbindelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att den alltid uppfyller de förpliktelser som den har i förhållande till den andra avtalsslutande partens investerare.

paiement à son propre investisseur en vertu d'une garantie couvrant les risques non commerciaux accordée à un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation à l'assureur de tous les droits et réclamations découlant d'un tel investissement et reconnaîtra que l'assureur est habilité à exercer les droits et à faire valoir des réclamations dans la même étendue que l'investisseur initial.

2. Tout différend en matière de subrogation entre une Partie Contractante et l'assureur sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 8

Regles Applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties Contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie Contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9

Autres Obligations

1. Les investisseurs d'une Partie Contractante peuvent conclure avec l'autre Partie Contractante des engagements spécifiques dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements spécifiques sont aussi régis par le présent Accord.

2. Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Artikel 10

Biläggande av tvister som hänför sig till investeringar

1. Alla tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som hänför sig till en investering skall i mån av möjlighet avgöras genom förhandlingar mellan parterna i tvisten.

2. Om en tvist inte kan lösas på förlikningsväg genom ett direkt avtal mellan de avtalsslutande parterna inom sex (6) månader från den dag då ett skriftligt tillkännagivande givits, skall den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

c) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

I detta syfte ger vardera parten sitt slutgiltiga samtycke till att alla tvister som hänför sig till investeringarna hänskjuts till ovan nämnda domstol eller till ett alternativt skiljeförfarande.

3. Ingentenda avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

4. Skiljedomstolen fattar sitt beslut i enlighet med den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, inbegripet den in-

Article 10

Règlement des Différends relatifs aux Investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante sera réglé, autant que possible, à l'amiable, par consultations et négociations entre les parties au différend.

2. A défaut de règlement à l'amiable par arrangement direct entre les parties au différend dans un délai de six mois, à compter de la date de sa notification écrite, le différend est soumis au choix de l'investisseur:

a) soit à un tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) soit à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la "Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 Mars 1965.

c) soit à un tribunal d'arbitrage ad hoc qui, sauf autrement convenu entre les parties au différend, sera établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soient soumis au tribunal susmentionné ou à l'une des procédures d'arbitrage.

3. Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, ait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

4. Le Tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie Contractante, partie au différend, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles

ternationella privaträtten, bestämmelserna i denna överenskommelse, villkoren i sådana särskilda avtal som eventuellt ingås vad gäller investeringen, och principerna för internationell rätt.

5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten. Vardera avtalsslutande parten skall förbinda sig att verkställa den enligt sin nationella lagstiftning.

Artikel 11

Biläggande av tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt, skall den hänskjutas till en blandad kommission, som består av representanter för de avtalsslutande parterna och som sammanträder utan dröjsmål på den snabbare avtalsslutande partens begäran.

3. Om den blandade kommissionen inte lyckas bilägga tvisten inom sex (6) månader från den dag då förhandlingarna inleddes, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

4. Skiljedomstolen upprättas enligt följande: vardera avtalsslutande parten skall utse en medlem till skiljedomstolen och dessa två medlemmar väljer tillsammans en medborgare i ett tredje land som de avtalsslutande parterna utser till ordförande för skiljedomstolen. Skiljemännen utses inom tre (3) månader och ordföranden inom fem (5) månader från den dag då den ena avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

5. Om de tidsfrister som avses i stycke 4 i denna artikel inte har iakttagits, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är

relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes des accords particuliers qui seraient conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter ces sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11

Reglement des Differends entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, autant que possible, entre les deux Parties Contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut d'un tel règlement, le différend est soumis à une commission mixte, composée des représentants des Parties contractantes; celle-ci se réunit sans délai, à la demande de la Partie la plus diligente.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties Contractantes.

4. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante: Chaque Partie Contractante désigne un arbitre, et les deux arbitres choisissent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera nommé Président du tribunal par les parties contractantes. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

5. Si les délais fixés au paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice

medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds vice presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om vice presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den till tjänsteåren äldsta medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten att verkställa de behövliga utnämningarna.

6. Skiljedomstolen fattar sitt beslut i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och principerna för internationell rätt. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltigt och bindande för vardera avtalsslutande parten.

7. Skiljedomstolen fattar beslut om sina egna procedurregler.

8. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin skiljeman och sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten.

Artikel 12

Tillämpning

Denna överenskommelse tillämpas även på investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda partens lagar och bestämmelser före överenskommelsens ikraftträdande. Denna överenskommelse tillämpas dock inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 13

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. Denna överenskommelse skall ratificeras och den träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare av två medde-

possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes, ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou bien s'il est empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes, sera invité à procéder auxdites nominations.

6. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes du Droit International. La décision du tribunal sera adoptée par la majorité des voix. Elle sera définitive et obligatoire pour les Parties Contractantes.

7. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais concernant le Président et les autres frais seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes.

Article 12

Application

Le présent Accord couvre également les investissements effectués avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements. Toutefois, le Présent Accord ne s'appliquera pas aux différends qui pourraient survenir avant son entrée en vigueur.

Article 13

Entree en Vigueur, Validite et Expiration

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours à compter de la date de la réception de la

landen, enligt vilket den avtalsslutande parten har uppfyllt de konstitutionella villkoren, har mottagits.

Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tio (10) år. Såvida någondera avtalsslutande parten inte säger upp överenskommelsen minst sex (6) månader före giltighetstidens slut förlängs dess giltighet konkludent för tio år i sänder med förbehåll att vardera avtalsslutande parten har rätt att säga upp överenskommelsen genom ett skriftligt meddelande som ges minst sex (6) månader före den innevarande giltighetstidens slut.

2. Denna överenskommelse gäller investeringar som har gjorts före den sista dagen av dess giltighet, under en period av tio år från den dag då ifrågavarande giltighet löper ut.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Rabat den 1 oktober 2001 i två original exemplar på finska, arabiska, franska och engelska, vilka alla fyra texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall de franska och engelska texterna gälla.

För Republiken Finlands
regering

För Konungariket Marockos
regering

dernière des deux notifications relatives à l'accomplissement par les deux Parties Contractantes de leurs procédures constitutionnelles respectives.

Il restera en vigueur pour une période de dix ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité. Il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par notification écrite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat le 1er octobre 2001 en deux originaux, chacun en langues finnoise, arabe, anglaise et française; les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence les textes français et anglais prévaudront.

Pour le Gouvernement de la
Republique de Finlande

Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc

Nr 29

(Finlands författningssamlings nr 197/2003)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken Indien om främjande av och skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 7 mars 2003

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den New Delhi den 7 november 2002 mellan republiken Finlands regering och republiken Indiens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 7 mars 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

Nr 30

(Finlands författningssamlings nr 247/2003)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Indien om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 28 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i New Delhi den 7 november 2002 mellan republiken Finlands regering och republiken Indiens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 21 januari 2003 och godkänts av republikens president den 7 mars 2003 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 10 mars 2003, träder i kraft internationellt för Finlands del den 9 april 2003 så som därom har överenskommit.

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Indien om främjande av och skydd för investeringar (197/2003) träder i kraft den 9 april 2003.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen den 7 mars 2003 om ikraftträdande

4 §

Denna förordning träder i kraft den 9 april 2003.

Helsingfors den 28 mars 2003

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finlands regering och republiken Indiens regering om främjande av och skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och Republiken Indiens regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

SOM VILL SKAPA gynnsamma förhållanden för en sådan bredare investeringsverksamhet som investerare från den ena avtalsslutande parten idkar på den andra avtalsslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att främjande och skydd av investeringar med stöd av en internationell överenskommelse uppmuntrar till enskilda initiativ i anslutning till affärsverksamhet och ökar välbefindandet hos folket i Republiken Finland och Republiken Indien,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats i enlighet med de nationella lagarna och bestämmelserna för den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjorts, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt och hyresrätt,

b) omplacerad avkastning,

c) aktier och masskuldebrev i företag samt andra andelar i företag,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic on India on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

DESIRING to create favourable conditions for fostering greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the encouragement and protection of such investments under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiatives and will increase the prosperity of the people of the Republic of Finland and the Republic of India.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Investment" means every kind of asset established or acquired in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as property rights such as mortgages, liens, pledges and leases;

(b) reinvested returns;

(c) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in an enterprise;

d) anspråk på eller rätt till penningar eller till sådana prestationer av ekonomiskt värde som baserar sig på överenskommelsen,

e) immateriella och industriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, industriella mönsterrättigheter, varumärken, know-how och goodwill, i enlighet med den avtalslutande partens tillämpliga lagstiftning, och

f) sådana tillstånd till affärstransaktioner som grundar sig på lag eller överenskommelse, såsom tillstånd att leta efter, bryta eller utnyttja naturtillgångar, inklusive tillstånd att leta efter malmer, olja och gas.

2. Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

3. Begreppet ”investerare” avser

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalslutande parterna på basis av dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. sammanslutningar, firmor eller föreningar som har grundats eller bildats i enlighet med en avtalslutande parts lagstiftning och som har sitt registrerade säte inom den ifrågavarande avtalslutande partens territorium.

4. Begreppet ”avkastning” avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen, såsom vinster, räntor, vinst av överlåtelse av egendom, dividender, royaltyer och betalningar som hänför sig till investeringen.

5. Begreppet ”territorium” avser landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, över vilka ifrågavarande avtalslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och den internationella rätt som grundar sig på Förenta Nationernas havsrättskonvention av år 1982 utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Överenskommelsens tillämpningsområde

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalslutande parten har gjort på den andra avtalslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelse.

(d) claims or rights to money or to any performances under contract, having economic value;

(e) intellectual and industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, trade marks, know-how and goodwill, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(f) business concessions conferred by law or under a contract, such as concessions to search for, extract or exploit natural resources, including concessions for mining and oil and gas exploration.

(2) A change in the form in which the assets are invested or reinvested does not affect their character as an investment.

(3) The term ”Investor” means

(a) any natural person deriving his/her status as a national of a Contracting Party from the laws of that Contracting Party, and

(b) any legal person such as a corporation, firm and association, constituted or established under the laws of the Contracting Party and having its registered office in the territory of the same Contracting Party.

(4) The term ”Returns” means the amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(5) The term ”Territory” means the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws and international law, as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not

melses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 3

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmuntar den andra avtalsslutande partens investerare och skapar gynnsamma förhållanden för dem, samt godkänner sådana investeringar som avses i definitionen i artikel 1 i denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten är i enlighet med denna överenskommelse ansvarig för att överenskommelsens bestämmelser följs och vidtar tillbudsstående åtgärder för att försäkra sig om att alla myndigheter följer dessa bestämmelser på ifrågavarande avtalsslutande parts territorium.

3. De investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten och avkastningen från dessa investeringar behandlas alltid rättvist och befogat och de ges fullt skydd och full säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium. Den sistnämnda avtalsslutande parten skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder skada skötseln, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller överlåtandet av sådana investeringar.

4. Ingenera avtalsslutande parten skall mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta sådana åtgärder som har en godtycklig eller diskriminerande verkan.

5. Allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som de avtalsslutande parterna förbundit sig till och som kan inverka på tillämpandet av denna överenskommelse är ständigt offentliga.

6. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse förpliktar en avtalsslutande part att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter om enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida

apply to any claim which was settled before its entry into force.

Article 3

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party and shall admit investments as defined in Article 1 of this Agreement.

(2) Each Contracting Party is fully responsible under this Agreement for the observance of the provisions of the Agreement, and shall take measures available to it to ensure such observance by all authorities within its territory.

(3) Investments and returns of investments of investors of one Contracting Party shall at all times enjoy fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. The latter Contracting Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

(4) Neither Contracting Party shall impose on investments by investors of the other Contracting Party, measures the effect of which would be arbitrary or unreasonable.

(5) Laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements which Contracting Parties have entered into and which may affect the operation of this Agreement shall continue to be made public.

(6) Nothing in this Agreement requires a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality

mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares legitima kommersiella intressen.

Artikel 4

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall medge investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som parten medger investeringar som gjorts av partens egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare för denne.

2. Vardera avtalsslutande parten medger, beträffande skötseln, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och överlåtandet av investeringar, på sitt territorium investerare från den andra avtalsslutande parten en rättvis och befogad behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

3. Bestämmelserna i stycke 1 och 2 i denna artikel tillämpas inte på de existerande eller framtida förmåner, behandlingar, privilegier eller dispenser som en avtalsslutande part beviljar ett tredje land och som grundar sig på sådana frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller övriga motsvarande överenskommelser gällande regional ekonomisk integration eller arrangemang som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, i vilken en avtalsslutande part är part eller till vilken den avtalsslutande parten har anslutit sig.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte nationaliseras eller exproprieras eller

or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises.

Article 4

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments made by investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, a fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to any present or future benefits, treatments, preferences or privileges which a Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its participation in or of its association with a free trade area, a customs union, a common market, an economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement or any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

Article 5

Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having

göras till föremål för åtgärder med motsvarande effekt som nationalisering eller expropriation (nedan "expropriation"), om inte ifrågavarande åtgärder vidtas i allmänt intresse och i enlighet med ifrågavarande avtalslutande parts lagstiftning, på icke-diskriminerande basis och mot betalning av faktisk och tillräcklig ersättning utan obefogat dröjsmål.

2. En sådan ersättning skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan expropriationsåtgärderna blev allmänt kända, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare. I ersättningen skall även ingå ränta enligt marknadsräntan från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

3. En investerare, vars investering har exproprierats, kan i enlighet med lagstiftningen för den avtalslutande part som genomför expropriationen föra expropriationsåtgärderna till ifrågavarande avtalslutande parts domstol eller till en annan oavhängig myndighet för behandling. Den avtalslutande part som vidtar expropriationsåtgärder skall sträva efter att på alla sätt försäkra sig om att ärendet behandlas utan dröjsmål.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, inomstatliga oroligheter eller andra motsvarande situationer, uppror, revolt eller upplopp, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare för denne.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalslutande partens investerare som i en

an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") unless the measures are taken for a public purpose, authorised by the laws of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis and against effective and adequate compensation without undue delay.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) An investor whose investment is expropriated may, under the laws of the Contracting Party making the expropriation, seek review of expropriation measures by a judicial or other independent authority of that Contracting Party. The Contracting Party taking the measures of expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

Article 6

Compensation for Losses

(1) An investor of the Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbances or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, a treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable to him.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to

sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering, fastän situationen inte hade krävt detta,

av den sistnämnda avtalsslutande parten medges restitution eller ersättning som i vardera fallet skall vara tillräcklig, och ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, och den skall betalas utan dröjsmål.

3. Investerare, vilkas investeringar förorsakas sådana förluster som avses i stycke 2 i denna artikel, har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av de judiciella myndigheterna eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt enligt principerna i stycke 2 i denna artikel.

Artikel 7

Överföring av betalningar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av betalningar på ett icke-diskriminerande sätt. De betalningar som skall överföras skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare kapital som är avsett för upprätthållande eller utvidgande av en investering,

b) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller realisering av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

c) vinster, räntor, dividender eller andra inkomster från affärsverksamhet,

d) tillgångar från återbetalning av lån, inklusive deras räntor,

e) royaltyer och serviceavgifter,

f) löner och andra arvoden till personal som anställts från utlandet för uppgifter i anslutning till investeringsverksamhet,

g) betalningar och ersättningar som baserar

in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) the requisitioning of its investment by the latter's armed forces or authorities, or

(b) the destruction of its investment by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party a restitution or compensation which in either case shall be adequate and, with respect to resulting compensation, shall be fully realisable and shall be paid expeditiously.

(3) Investors whose investments suffer losses in accordance with paragraph (2) of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph (2) of this Article.

Article 7

Transfer of Payments

(1) Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of payments on a non-discriminatory basis. Transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) initial capital and additional capital to maintain and increase an investment,

(b) proceeds from a partial or total sale or liquidation of an investment, including proceeds from sale of shares,

(c) profits, interest, dividends or other current income,

(d) funds pursuant to repayment of loans, including interest thereon,

(e) royalties and service fees,

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment,

(g) payment or compensation under Ar-

sig på artiklarna 5, 6 och 9 i denna överenskommelse,

2. Överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta och enligt den avistaväxelkurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, och överföringarna görs omedelbart. I avsaknad av en marknadskurs skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

Artikel 8

Substitution

Om en avtalsslutande part, eller en instans som utsetts till dess representant, har beviljat garanti på ersättningsansvar i fråga om andra risker än de kommersiella risker som hänförs till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, och parten har betalat investeraren för det anspråk denne på basis av denna överenskommelse har lagt fram, skall den andra avtalsslutande parten godkänna att den förstnämnda avtalsslutande parten, eller den instans som utsetts till dess representant, enligt principen om substitution har rätt att bruka de egna investerarnas rättigheter och uppbära deras fordringar. Rättigheter och anspråk som baserar sig på principen om substitution kan inte vara mer omfattande än investerarnas ursprungliga rättigheter och anspråk.

Artikel 9

Tvister i anslutning till investeringar

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande parts investerare och den andra avtalsslutande parten och som hänförs till investeringar som gjorts med stöd av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet avgöras genom förlikning.

2. Om tvisten inte har kunnat lösas inom tre månader från den dag då någondera parten har bett därom, kan den investerare som är part i tvisten hänskjuta tvisten på följande

articles 5, 6 and 9 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected free of any restrictions and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be transferred expeditiously. If a market rate is unavailable, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied for the conversion of currencies into Special Drawing Rights.

Article 8

Subrogation

Where the Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risk in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party and has made a payment to such investors in respect to their claims under this Agreement, the latter Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of its own investors. The subrogation rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

Article 9

Investment Disputes

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute cannot be settled amicably within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the

sätt:

a) till en behörig domstol hos den avtalslutande part som är part i tvisten eller till en annan judiciell myndighet, en administrativ myndighet eller med godkännande av ifrågavarande avtalslutande part till ett till den hörande organ för skiljeförfarande,

b) till internationellt förlikningsförfarande i enlighet med de bestämmelser gällande förlikning som Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (nedan "UNCITRAL") fastställt, eller

3. Om de alternativ som anges i stycke 2 i denna artikel inte tillämpas eller om det förlikningsförfarande som anges i punkt b i stycke 2 i denna artikel avslutas utan ett avtal om förlikning undertecknas, kan tvisten hänskjutas till internationellt skiljeförfarande i enlighet med följande bestämmelser:

a) till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (nedan "centralorganet") som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, som öppnades för undertecknande den 18 mars 1965 i Washington, när bägge avtalslutande parter har tillträtt ifrågavarande konvention, förutsatt att investerarna skriftligen har gått med på förfarandet, eller

b) till centralorganet i enlighet med de regler för extra arrangemang som formulerats för de förfaranden som sker genom dess sekretariat, förutsatt att bägge parter i tvisten har gått med på förfarandet, eller

c) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande, om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat, med följande ändringar som gäller reglerna:

i) sådana utnämningar som avses i artikel 7 i bestämmelserna verkställer Internationella domstolens ordförande, vice ordförande eller den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften. Den tredje skiljemannen får inte vara medborgare i någondera avtalslutande parten,

investor that is party to the dispute may submit the dispute for resolution as follows:

(a) to the competent courts, judicial or administrative bodies of the Contracting Party that is party to the dispute, or with the consent of the Contracting Party to its arbitral bodies; or

(b) to international conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as "UNCITRAL"); or

(3) should the options in paragraph (2) of this Article not be exercised or where the conciliation proceedings under paragraph (2)(b) of this Article are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to international arbitration according to the following provisions:

(a) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 when both Contracting Parties become parties to the said Convention, subject to the investors written consent; or

(b) to the Centre under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre subject to the consent of both parties to the dispute; or

(c) to an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed to by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of UNCITRAL, subject to the following modifications:

(i) The appointing authority under Article 7 of the said Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task. The third arbitrator must not be a national of either Contracting Party.

ii) parterna i tvisten utnämner sin skiljeman inom två månader,

iii) skiljedomstolen motiverar sitt beslut om någondera parten i tvisten ber om det,

iv) skiljedomstolen fattar sitt beslut i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

4. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede invända mot att en investerare ber om att tvisten skall behandlas i enlighet med denna artikel på basis av att investeraren, som är den ena parten i tvisten, på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande, och parterna i tvisten skall följa dess villkor. Skiljedomen verkställs i enlighet med den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts.

Artikel 10

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas genom förlikning.

2. Om en tvist inte har lösts på detta sätt inom sex månader från den dag förhandlingar har begärts, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas för varje enskilt fall på så vis att bägge avtalsslutande parter utnämner en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som de avtalsslutande parterna utser till ordförande för skiljedomstolen. Medlemmarna utnämns inom två månader och ordföranden utnämns inom fyra månader från den dag en sådan skriftlig begäran som avses i stycke 2 i denna artikel har framförts.

4. Om de tidsfrister som anges i stycke 3 i denna artikel inte följs, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de

(ii) The parties to the dispute shall appoint their respective arbitrators within two months.

(iii) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party to the dispute.

(iv) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) At no stage of a dispute, shall a Contracting Party which is a party to the dispute object to the investor from raising a dispute under this Article on the ground that it, being the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

(5) The arbitral award shall be final and binding and the parties to the dispute shall abide and comply with the terms of the award. The award shall be enforced in accordance with national law of the Contracting Party where the investment has been made.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date on which negotiations were requested, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree on a national of a third State to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may invite the International Court of Justice to

behövliga utnämningarna. Utnämningarna verkställs av Internationella domstolens ordförande, vice ordförande eller den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller som inte i övrigt är förhindrad att fullgöra ifrågavarande uppgift.

5. Skiljedomstolen beslutar om sina egna regler för förfaringsättet och fattar sitt beslut med enkel röstmajoritet. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin egen medlem och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan trots allt besluta att den ena avtalsslutande parten har en större andel i kostnaderna. Skiljedomstolens beslut och domar är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten.

Artikel 11

Inresa i landet för personal

Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 12

Tillämplig lagstiftning

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse skall på alla investeringar tillämpas den gällande lagstiftningen för den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts.

2. Bestämmelserna i denna överenskommelse hindrar inte värdparten från att, med tillämpning av sin lagstiftning och på ett icke-diskriminerande sätt, vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda partens vitala säkerhetsintressen under exceptionella omständigheter eller i extrema nödfall.

make the necessary appointments. The appointing authority shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and its own representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The decisions and awards of the arbitral tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 11

Entry of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

Article 12

Applicable Laws

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking necessary action in abnormal circumstances for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws applied on a non discriminatory basis.

Artikel 13

Tillämpning av andra bestämmelser

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Artikel 14

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar samsammans om verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på diplomatisk väg.

Artikel 15

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då de båda fördragsslutande parterna meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse är i kraft i femton år. Överenskommelsen är efter det i kraft till dess det förflutit tolv månader från den dag då någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp denna överenskommelse.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då meddelandet om att denna överenskommelse upphör att gälla trätt i kraft,

Article 13

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 14

Consultations

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the implementation of the present Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 15

Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement.

(3) With respect to investments made prior to the date on which the notice of termination of this Agreement becomes effective, the

gäller att bestämmelserna i artiklarna 1—14 skall förbli i kraft under en tid av femton år från ifrågavarande dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i New Delhi den 7 november 2002 i två original exemplar på finska, hindi och engelska, vilka alla tre texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands
regering

För Republiken Indiens
regering

provisions of Articles 1 to 14 remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 7th of November 2002 in two originals in the Finnish, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Finland

For the Government of the
Republic of India

Nr 31

(Finlands författningssamlings nr 248/2003)

Republikens presidents förordning

om upphävande av förordningen angående bringande i verkställighet i Finland av den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av internationell union för offentliggörande av tulltariffer och av förordningen angående bringande i kraft av vissa ändringar i den

Given i Helsingfors den 28 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Genom denna förordning upphävs förordningen den 21 oktober 1921 angående bringande i verkställighet i Finland av den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av en internationell union för offentliggörande av tulltariffer (235/1921) och förordningen den 10 februari 1950 angående

bringande i kraft av vissa ändringar i den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av en internationell union för offentliggörande av tulltariffer (93/1950).

2 §

Denna förordning träder i kraft den 1 april 2003.

Helsingfors den 28 mars 2003

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 27—31, 3 1/2 ark